



A La Familia

Rev. Dr. Miguel A. De La Torre

Rev. Dr. Ignacio Castuera

Lisbeth Meléndez Rivera

Una Conversación Sobre Nuestras
Familias, la Biblia, la Orientación
Sexual y la Identidad de Género

A Conversation About Our Families,
the Bible, Sexual Orientation and
Gender Identity



HUMAN
RIGHTS
CAMPAIGN
FOUNDATION

National Gay and Lesbian
Task Force ➤

A LA FAMILIA:

UNA CONVERSACIÓN SOBRE NUESTRAS FAMILIAS,
LA BIBLIA, LA ORIENTACIÓN SEXUAL
Y LA IDENTIDAD DE GÉNERO

POR EL REV. DR. MIGUEL A. DE LA TORRE

CON EL REV. DR. IGNACIO CASTUERA Y LISBETH MELÉNDEZ RIVERA

EDITORES: DRA. SHARON GROVES Y REV. REBECCA VOELKEL

TRADUCCIÓN: MARTA DONAYRE

A LA FAMILIA:

A CONVERSATION ABOUT OUR FAMILIES,
THE BIBLE, SEXUAL ORIENTATION
AND GENDER IDENTITY

BY REV. DR. MIGUEL A. DE LA TORRE

WITH REV. DR. IGNACIO CASTUERA AND LISBETH MELENDÉZ RIVERA

EDITORS: DR. SHARON GROVES AND REV. REBECCA VOELKEL

TABLA DE CONTENIDOS

TABLE OF CONTENTS

4	AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS
6	PREFACIO / PREFACE
7	Testimonio / Testimony 1
8	Testimonio / Testimony 2
11	Testimonio / Testimony 3
14	CAPÍTULO 1: MI FAMILIA / CHAPTER 1: MY FAMILY
17	Testimonio / Testimony 4
21	Preguntas y Ejercicios / Questions And Exercises
22	CAPÍTULO 2: LA BIBLIA: NUESTRO ÁLBUM FAMILIAR / CHAPTER 2: THE BIBLE: OUR FAMILY ALBUM
24	Testimonio / Testimony 5
28	Testimonio / Testimony 6
31	Preguntas Y Ejercicios / Questions And Exercises
32	CAPÍTULO 3: EL DON DO NUESTRO CUERPO / CHAPTER 3: THE GIFT OF OUR BODIES
33	Testimonio / Testimony 7
38	Definición De Términos Básicos / Defining Basic Terms
45	Testimonio / Testimony 8
47	Preguntas Y Ejercicios / Questions And Exercises

48	CAPÍTULO 4: “DISPUTA CON DIOS” / CHAPTER 4: “WRESTLING WITH GOD”
50	Testimonio / Testimony 9
51	Testimonio / Testimony 10
55	Testimonio / Testimony 11
58	Testimonio / Testimony 12
61	Testimonio / Testimony 13
66	Testimonio / Testimony 14
67	Preguntas y Ejercicios / Questions And Exercises
68	CAPÍTULO 5: LA BIBLIA: LO QUE NUESTRO ÁLBUM DE FAMILIA DEBE DECIR / CHAPTER 5: THE BIBLE: WHAT OUR FAMILY ALBUM HAS TO SAY
70	Una Nueva Perspectiva Sobre Pasajes Bíblicos Tradicionalmente Usados Para Perjudicar a las Personas LGBT / A Fresh Perspective On Traditional Bible Passages Used To Harm LGBT People
86	Adoptacion de La Biblia sobre la inclusion / The Bible’s Embrace Of Inclusion
96	CAPÍTULO 6: USTED NO ESTA SOLO / CHAPTER 6: YOU ARE NOT ALONE
101	Que Puede Hacer / Things To Do
103	Dentro De Su Congregación / With Your Congregation
107	Cómo Ayudar A Su Congregación A Dar Testimonio Público / Helping Your Congregation Do Public Witness
110	Acción Política / Political Action
111	Acciones Basadas durante Días Festivos y en Ocasiones Especiales / Holiday & Special Occasion-Based Actions
114	Organizaciones Latinas Pro-LGBT / Pro-LGBT Latino/a Organizations
116	ENDNOTES / ENDNOTES

AGRADECIMIENTOS

En la tradición Latina de abarcar grandes families, *A La Familia* ha surgido de una familia grande y extensa. Su formación se dió cuando un grupo de investigadores y pastores Latinos se reunieron para soñar, planificar y escribir una guía de este tipo. Teníamos claro desde el principio que no queríamos una pieza que simplemente se tradujera del inglés al español y que no estuviera arraigada en la cultura, espiritualidad y la práctica religiosa de la comunidad Latina. Y sobre todo, porque este proyecto debía ser algo nuevo, algo por y para Latinas/os. Queremos dar las gracias al comité original: Rev. Dr. Ignacio Castuera, Rev. Dr. Miguel de la Torre, Emily Eastwood, la Dra. Cristina García Alfonso, Rev. Ruth Garwood, el Dr. Aquiles Martínez, Rev. Damaris Ortega y el Rev. Dr. Quiñones Rosario.

A partir de ese primer encuentro, el Rev. Dr. Ignacio Castuera elaboró el proyecto original de la guía, con la ayuda de la comisión. Estamos profundamente agradecidos por su trabajo. Sabíamos que esta guía tendría que basarse en la experiencia de la vida real de las personas Lesbianas, Gays, Bisexuales y Transgener@s (LGBT) Latinas, quienes viven y luchan con su fe. Por lo tanto, Lisbeth Meléndez Rivera entrevistó a más de una docena de personas para obtener sus testimonios.

Por último, el Rev. Dr. Miguel De La Torre trabajó con varios revisores incluyendo a Pedro Julio Serrano, el Reverendo Malcolm Himschoot y Lisbeth Meléndez Rivera para escribir y re-escribir y traer *A La Familia* a su formato final. ¡Por su liderazgo, sabiduría y habilidad, estamos muy agradecidos!

En todo momento, la Dra. Sharon Groves y la Rev. Rebecca Voelkel han sido las pastoras de este proyecto, en calidad de organizadoras y editoras.

ACKNOWLEDGEMENTS

In the Latina/o tradition of embracing large families, *A La Familia* has been borne out of a large, extended family. Its beginning formation happened when a group of Latina/o scholars and pastors were gathered to dream and plan to write such a guide. We were clear from the beginning that we didn't want a piece that was simply translated from English and, though in Spanish, wasn't rooted in the culture, spirituality and religious practice of the Latina/o community. And so this project needed to be something new, something by and for Latina/os. And, so we wish to thank that original committee: Rev. Dr. Ignacio Castuera, Rev. Dr. Miguel De La Torre, Emily Eastwood, Dr. Cristina Garcia-Alfonso, Rev. Ruth Garwood, Dr. Aquiles Martinez, Rev. Damaris Ortega, and Rev. Dr. Rosario Quinones.

From that first meeting, Rev. Dr. Ignacio Castuera crafted the original draft of the guide, with the help of the committee. We are deeply grateful to him for his work.

We knew that this guide would have to be rooted in the real life experience of Latina/o lesbian, gay, bisexual and transgender (LGBT) people, living and struggling with their faith. And so, Lisbeth Meléndez Rivera interviewed over a dozen people so that we might have their testimonios.

Finally, Rev. Dr. Miguel De La Torre worked with several reviewers including Pedro Julio Serrano, Rev. Malcolm Himschoot and Lisbeth Meléndez Rivera to artfully re-craft and bring *A La Familia* into its final form. For his leadership, wisdom and skill, we are grateful!

Throughout, Dr. Sharon Groves and Rev. Rebecca Voelkel have shepherded this project, serving as conveners and editors. (To give you some sense of the length of the process, Rebecca was pregnant

(Para que tengan una idea de la duración del proceso, Rebecca estaba embarazada cuando se inició el proyecto. ¡Su hija, al momento de la impresión, tiene casi cuatro años!)

La corrección de estilo que se ha hecho por Jacqueline Cakrewsky. Y la traducción fue hábilmente hecha por Marta Donayre.

Gracias especiales a David Lohman y Joanna Blotner sin cuyo sentido estético y su nítida edición esta guía sufriría. Ella y él son responsables por encontrar la mayoría de las imágenes en la guía.

Finalmente, queremos darles las gracias a Jeremy Mickel por diseño gráfico de este documento en su totalidad.

Este proyecto no hubiera sido posible sin la generosa concesión de fondos de la Fundación Thomas A. Plein y el sustancial apoyo de la Fundación ARCUS, La Fundacion E. Rhodes y Leona B. Carpenter y el Fondo de Evelyn y Walter Haas, Jr.

Al igual que con cualquier cosa que es fiel y justa, la hora de *A La Familia* ha llegado. Por lo que ofrecemos a usted, nacidos fuera de esta familia, la esperanza de que podrá fortalecer y hacer más fieles a todas nuestras familias.

when the project began. Her daughter is, at the time of printing, almost four!)

The copyediting has been done by Jacqueline Cakrewsky. And the translation was skillfully done by Marta Donayre.

Special thanks to David Lohman and Joanna Blotner for their good aesthetic sense and laser sharp editing. They were responsible for finding most of the images.

Finally, we want to thank Jeremy Mickel for his graphic design of the entire project.

And none of this would have been possible without the generous grant from the Thomas A. Plein Foundation and the generous support of the Arcus Foundation, the E. Rhodes and Leona B. Carpenter Foundation and the Evelyn and Walter Haas, Jr Fund.

As with anything that is faithful and right, *A La Familia*'s time has come. And, so we offer it to you, born out of this family in the hopes that it might strengthen and make more faithful, all of our families.



Preview
Edition

PREFACIO

PREFACE

TESTIMONIO 1:

“¡Papá, soy gay!” Rubén ha decidido dar el paso y finalmente decirle a su padre, un devoto pentecostés, sobre su homosexualidad. No más citas con las mujeres de la iglesia, no ocultarse más o andar a escondidas. Él sabe lo que debe de hacer, y las consecuencias que probablemente seguirán. Su padre no es un hombre violento por lo que el daño probablemente no va a ser físico. Sin embargo, más tarde Rubén se preguntará si el dolor físico habría sido una mejor alternativa. Él ha tenido que soportar el rechazo, el aislamiento y el insopportable dolor psicológico a cambio del precio de la libertad — para ser lo que él pensaba que Dios quería que él fuese. Fiel a su carácter, el padre de Rubén le dice en términos inequívocos que sólo tiene dos opciones: asistir a las clases de salvación de la iglesia por dos meses o ser desterrado de su casa para siempre. El padre de Rubén no va a tolerar a un pecador, una aberración dentro de su propio techo. A lo que el padre describe el ultimátum, Rubén puede oír a su madre llorando en silencio en la cocina. Ella ha soñado de cuidar a los nietos, de una nuera con quien compartir recetas, excusiones de compras y los chismes. Pero lo que realmente quiere es que su hijo querido le sea fiel a Dios. Desafortunadamente, para los padres de Rubén la Biblia es clara: “No te echarás con varón como con mujer”. En la mente de sus padres, Rubén se está condenándose a sí mismo a los fuegos eternos del infierno. Le duele profundamente empacar sus maletas y salir de su casa, lejos de su familia asia el calor intenso de un día de Texas. Rubén llora porque sabe que Dios lo ama, pero se pregunta si también sus padres. – Rubén

TESTIMONY #1:

“Papa, soy gay!” Rubén has decided to take the plunge and finally tell his father, a devoted Pentecostal, about his homosexuality. No more arranged dates with women at the church, no more hiding or sneaking around. He knows what he must do, and the consequences that will likely follow. His father is not a violent man so the hurt will probably not be physical. Nevertheless, later Rubén will wonder if physical pain would have been a better alternative. He has to endure rejection, isolation and unbearable psychological pain in exchange for the price of freedom — to be who he thought God created him to be. True to his character, Rubén’s father tells him in no uncertain terms that he has only two choices: attend the church’s two months of salvation classes or forever be banished from his home. Rubén’s father will not tolerate a sinner, an aberration under the shadow of his own roof. As his father spells out the ultimatum, Rubén can hear his mother quietly crying in the kitchen. She has dreamed of babysitting grandchildren, of a daughter-in-law with whom to share recipes, shopping excursions and gossip. But what she really wants is for her beloved son to be true to God. Unfortunately, for Rubén’s parents the Bible is clear: “Thou shall not lie with a man as with a woman.” In his parents’ minds, Rubén is condemning himself to the eternal fires of hell. It deeply pains him to pack his bags and walk out of his home, away from his family and into the overbearing heat of a Texas day. Rubén cries for he knows God loves him, but he wonders if his parents do. – Rubén

